

KONINKRIJK VAN BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

Wet van 14 december 2000 (B.S. van 5.1.2001 en errata in B.S. van 31.1.2001) tot vaststelling van sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd in de openbare sector.

Loi du 14 décembre 2000 (M.B. du 5.1.2001 et errata au M.B. du 31.1.2001) fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail dans le secteur public.

OPGAVE DER WIJZIGENDE TEKSTEN

ARRETE MODIFICATIF

OFFICIEUZE COORDINATIE

COORDINATION OFFICIEUSE

ALBERT II, Koning der Belgen,

ALBERT II, Roi des Belges,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet,

A tous, présents et à venir, Salut.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

HOOFDSTUK I. - Algemene bepalingen

CHAPITRE Ier. - Dispositions générales

Artikel 1.-

Article 1er.-

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2.-

Art. 2.-

Bij deze wet wordt de richtlijn 93/104/EEG van de Raad van 23 november 1993 betreffende sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd omgezet.

La présente loi transpose la directive 93/104/CEE du Conseil du 23 novembre 1993 concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail.

HOOFDSTUK II. - Definities en toepassingsgebied

CHAPITRE II. - Définitions et champ d'application

Art. 3.-

Art. 3.-

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1° werknemers : de personen die, krachtens een arbeidsrelatie van statutaire of van contractuele aard, met inbegrip van de stagiairs en de tijdelijken, arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon;

1° travailleurs : les personnes qui, dans le cadre d'une relation de travail de nature statutaire ou contractuelle, en ce compris les stagiaires et les temporaires, exécutent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne;

2° werkgevers : de personen die de onder 1° genoemde personen tewerkstellen.

2° employeurs : les personnes qui occupent les personnes visées au 1°.

Art. 4.-

Deze wet is van toepassing op de werknemers die in de overheidssector tewerkgesteld zijn en op hun werkgevers, met uitzondering van :

1° de instellingen die een industriële of commerciële activiteit uitoefenen en de instellingen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen;

2° de contractuele werknemers in dienst genomen voor behoeften in het buitenland.

De hoofdstukken III en IV van deze wet zijn niet van toepassing op de personeelsleden onderworpen aan de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus en op het militair personeel, noch op het burgerlijk personeel waarvan de aanwezigheid vereist is bij de militairen die prestaties verrichten in de deelstand "intensieve dienst", "hulpverlening" en "operationele inzet". De Koning stelt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, minimumvoorschriften op het vlak van veiligheid en gezondheid inzake organisatie van de arbeidstijd en bijzondere bepalingen inzake nachtarbeid vast die aangepast zijn aan de specifieke opdrachten die deze werknemers moeten vervullen en waarborgt hun daarbij niettemin een beschermingsniveau dat gelijkwaardig is aan dat van de andere werknemers die door deze wet beoogd worden.

HOOFDSTUK III. - Arbeids- en rusttijden**Art. 5.-**

§ 1.- De werknemers hebben in elk tijdvak van vierentwintig uur tussen de beëindiging en de hervatting van de arbeid recht op ten minste elf opeenvolgende uren rust.

§ 2.- Van paragraaf 1 kan worden afgeweken :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken;

2° voor de werkzaamheden waarbij de werkplaats en de standplaats van de werknemer ver van elkaar verwijderd zijn of waarbij de verschillende werkplaatsen van de werknemer ver van elkaar verwijderd zijn;

3° voor bewakings-, toezicht- en wachtdiensten die verband houden met de noodzakelijke bescherming van goederen en personen;

Art. 4.-

La présente loi s'applique aux travailleurs occupés dans le secteur public et à leurs employeurs, à l'exclusion :

1° des établissements exerçant une activité industrielle ou commerciale et des établissements dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène;

2° des travailleurs contractuels recrutés pour des besoins à l'étranger.

Les chapitres III et IV de la présente loi ne sont pas applicables aux membres du personnel soumis à la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux et au personnel militaire, ainsi qu'aux agents civils dont la présence est requise auprès des militaires accomplissant des prestations en sous-position "service intensif", "assistance" et "engagement opérationnel". Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, des prescriptions minimales de sécurité et de santé en matière d'aménagement du temps de travail et des dispositions particulières en matière de travail de nuit adaptées aux missions spécifiques à accomplir par ces travailleurs, leur garantissant néanmoins un niveau de protection équivalent à celui des autres travailleurs visés par la présente loi.

CHAPITRE III. - Temps de travail et de repos**Art. 5.-**

§ 1er.- Les travailleurs ont droit au cours de chaque période de vingt-quatre heures, entre la cessation et la reprise du travail, à une période minimale de repos de onze heures consécutives.

§ 2.- Il peut être dérogé au paragraphe 1er :

1° lorsqu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome;

2° pour les activités caractérisées par un éloignement entre le lieu de travail et le lieu de résidence du travailleur ou par un éloignement entre différents lieux de travail du travailleur;

3° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes;

4° in opvoedings- en opvangtehuizen;

5° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door de noodzaak om de continuïteit van de dienst of de productie te verzekeren;

6° in geval van dringende werken aan machines of materieel;

7° in geval van arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist;

8° in geval van voorzienbare activiteitstoename;

9° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval;

10° wanneer het werk georganiseerd is in continudienst of met opeenvolgende ploegen, alleen in het geval van verandering van ploeg, zonder dat een werknemer aan het werk mag worden gehouden in twee opeenvolgende ploegen;

11° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door onderbroken arbeidsperiodes;

12° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid.

4° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes;

5° pour les activités caractérisées par la nécessité d'assurer la continuité du service ou de la production;

6° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel;

7° en cas de travaux commandés par une nécessité imprévue;

8° en cas de surcroît prévisible d'activité;

9° en vue de faire face à un accident survenu ou imminent;

10° lorsque le travail est organisé en continu ou en équipes successives, uniquement en cas de changement d'équipe, sans qu'un travailleur puisse être occupé dans deux équipes successives;

11° pour les activités caractérisées par des périodes de travail fractionnées;

12° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire.

De Koning kan onder de door Hem te stellen voorwaarden toestaan dat er van § 1 wordt afgeweken in sommige bedrijfstakken of voor het uitvoeren van sommige werken.

§ 3.- Behalve in de gevallen vermeld in § 2, eerste lid, 3°, 4°, 6°, 9°, 12° en tweede lid, mag de arbeidsduur niet meer bedragen dan elf uur per dag, zelfs niet bij de gelijktijdige toepassing van verschillende bepalingen.

§ 4.- Behalve in het geval vermeld in § 2, 1°, worden de afwijkingen slechts toegestaan op voorwaarde dat gelijkwaardige periodes van inhaalrust toegekend worden in de loop van de veertien volgende dagen.

Deze periode van veertien dagen kan door de Koning worden aangepast.

Art. 6.-

§ 1.- Wanneer de arbeidstijd per dag meer dan zes uur bedraagt, wordt een half uur rust toegekend.

§ 2.- Van paragraaf 1 kan worden afgeweken

1° voor de diensten die bijdragen tot de

Le Roi peut, dans les conditions qu'il détermine, autoriser qu'il soit dérogé au § 1er dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

§ 3.- Sauf dans les cas visés au § 2, alinéa 1er, 3°, 4°, 6°, 9°, 12° et alinéa 2, la durée du travail ne peut excéder onze heures par jour, même en cas d'application simultanée de différentes dispositions.

§ 4.- Sauf dans le cas visé au § 2, 1°, les dérogations ne sont autorisées qu'à la condition que des périodes équivalentes de repos compensatoires soient octroyées au cours des quatorze jours qui suivent.

Cette période de quatorze jours peut être adaptée par le Roi.

Art. 6.-

§ 1er.- Lorsque le temps de travail par jour excède six heures, il est accordé une demi-heure de repos.

§ 2.- Il peut être dérogé au paragraphe 1er :

1° pour les services qui concourent à la

burgerlijke, openbare en militaire veiligheid;

2° in opvoedings- en opvangtehuizen.

In deze gevallen worden bijzondere beschermingsmaatregelen ten gunste van de werknemers genomen door de Koning.

Art. 7.-

§ 1.- Het is verboden werknemers 's zondags tewerk te stellen.

§ 2.- Van paragraaf 1 kan worden afgeweken :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken;

2° voor de werkzaamheden waarbij de werkplaats en de standplaats van de werknemer ver van elkaar verwijderd zijn of waarbij de verschillende werkplaatsen van de werknemer ver van elkaar verwijderd zijn;

3° voor bewakings-, toezicht- en wachtdiensten die verband houden met de noodzakelijke bescherming van goederen en personen;

4° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door de noodzaak om de continuïteit van de dienst of de productie te verzekeren;

5° voor de uitvoering van onderhoudswerken;

6° in geval van dringende werken aan machines of materieel;

7° in geval van arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist;

8° in geval van voorzienbare activiteitstoename;

9° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval;

10° wanneer het werk georganiseerd is in continudienst of met opeenvolgende ploegen, alleen in het geval van verandering van ploeg, zonder dat een werknemer aan het werk mag worden gehouden in twee opeenvolgende ploegen;

11° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door onderbroken arbeidsperiodes;

sécurité civile, publique et militaire;

2° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes.

Dans ces cas, des mesures particulières de protection sont prises en faveur des travailleurs par le Roi.

Art. 7.-

§ 1er.- Il est interdit d'occuper des travailleurs le dimanche.

§ 2.- Il peut être dérogé au paragraphe 1er :

1° lorsqu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome;

2° pour les activités caractérisées par un éloignement entre le lieu de travail et le lieu de résidence du travailleur ou par un éloignement entre différents lieux de travail du travailleur;

3° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes;

4° pour les activités caractérisées par la nécessité d'assurer la continuité du service ou de la production;

5° pour l'exécution de travaux de maintenance;

6° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel ;

7° en cas de travaux commandés par une nécessité imprévue;

8° en cas de surcroît prévisible d'activité;

9° en vue de faire face à un accident survenu ou imminent;

10° lorsque le travail est organisé en continu ou en équipes successives, uniquement en cas de changement d'équipe, sans qu'un travailleur puisse être occupé dans deux équipes successives;

11° pour les activités caractérisées par des périodes de travail fractionnées;

12° voor de diensten de bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid;

13° in de politie- en veiligheidsdiensten;

14° in de magistratuur, de griffie- en parketdiensten;

15° voor de uitvoering van controle- en inspectieopdrachten;

16° voor de uitvoering van wetenschappelijke observatieopdrachten;

17° voor de organisatie van selectie-, wervings- of bevorderingsexamens;

18° voor personen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen;

19° in opvoedings- en opvangtehuizen;

20° in strafinrichtingen, gesloten of halfgesloten inrichtingen;

21° in instellingen van culturele en/of toeristische aard en voor het organiseren van culturele en/of toeristische manifestaties;

22° in ondernemingen voor radio- en televisie-uitzendingen;

23° wanneer het gaat om scheeps- of luchtvaartpersoneel.

12° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire;

13° dans les services de police et de sûreté;

14° dans la magistrature, les services des greffes et des parquets;

15° pour l'exécution de missions de contrôle et d'inspection;

16° pour l'exécution de travaux scientifiques d'observation;

17° pour l'organisation d'examens de sélection, recrutement ou promotion;

18° pour des personnes dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène;

19° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes;

20° dans les établissements pénitentiaires, centres fermés ou semi-fermés;

21° dans les établissements à caractère culturel et/ou touristique et pour l'organisation de manifestations culturelles et/ou touristiques;

22° dans les entreprises de diffusion de radio et de télévision;

23° lorsqu'il s'agit de personnel navigant par eau ou par air.

De Koning kan onder de door Hem te stellen voorwaarden toestaan dat er van § 1 wordt afgeweken in sommige bedrijfstakken of voor het uitvoeren van sommige werken.

§ 3.- Behalve in het geval vermeld in § 2, 1°, worden de afwijkingen slechts toegestaan op voorwaarde dat gelijkwaardige periodes van inhaalrust toegekend worden in de loop van de veertien volgende dagen.

Deze periode van veertien dagen kan door de Koning worden aangepast.

§ 4.- De duur van de dagelijkse rusttijd toegekend krachtens artikel 5 komt bovenop de zondagsrust bedoeld in § 1 of bovenop de inhaalrust bedoeld in § 3 zodanig dat de werknemer geniet van een werkonderbreking van vijftiendertig opeenvolgende uren.

Le Roi peut, dans les conditions qu'il détermine, autoriser qu'il soit dérogé au § 1er dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

§ 3.- Sauf dans le cas visé au § 2, 1°, les dérogations ne sont autorisées qu'à la condition que des périodes équivalentes de repos compensatoires soient octroyées au cours des quatorze jours qui suivent.

Cette période de quatorze jours peut être adaptée par le Roi.

§ 4.- La durée de l'intervalle de repos journalier accordé en vertu de l'article 5 s'ajoute au repos dominical visé au § 1er ou au repos compensatoire visé au § 3 de sorte que le travailleur bénéficie d'une interruption de travail de trente-cinq heures consécutives.

Van het eerste lid kan worden afgeweken, in de gevallen bedoeld in artikel 5, § 2.

Art. 8.-

§ 1.- De arbeidsduur van de werknemers mag niet meer dan gemiddeld achtendertig uren per week belopen over een referentieperiode van vier maanden.

Onder arbeidsduur wordt verstaan de tijd gedurende welke de werknemer ter beschikking is van de werkgever.

§ 2.- De arbeidsduur mag niet meer dan vijftig uren per week bedragen behalve :

1° in geval van dringende werken aan machines of materieel;

2° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval;

3° in opvoedings- en opvangtehuizen.

De Koning kan, onder de door Hem te stellen voorwaarden toestaan dat de grens van vijftig uur per week overschreden wordt in sommige bedrijfstakken of voor het uitvoeren van sommige werken.

§ 3.- Inhaalverlof dat overeenkomt met het overschrijden van de in § 1 vastgestelde wekelijkse arbeidsbeperking wordt toegekend binnen de in § 1 bedoelde referentieperiode.

Art. 9.-

De werknemers hebben recht op betaald jaarlijks vakantieverlof waarvan de minimumduur vierentwintig werkdagen voor volledige prestaties bedraagt.

De minimumperiode van betaald jaarlijks vakantieverlof mag niet vervangen worden door een financiële vergoeding, behalve in geval van einde van arbeidsrelatie.

HOOFDSTUK IV. - Bijzondere bepalingen betreffende nachtarbeid

Afdeling 1. - Het verbod op nachtarbeid

Art. 10.-

De werknemers mogen geen nachtarbeid verrichten.

Onder nachtarbeid wordt verstaan de arbeid verricht

Il peut être dérogé à l'alinéa 1er dans les cas prévus à l'article 5, § 2.

Art. 8.-

§ 1er.- La durée du travail des travailleurs ne peut excéder en moyenne trente-huit heures par semaine sur une période de référence de quatre mois.

On entend par durée du travail, le temps pendant lequel le travailleur est à la disposition de l'employeur.

§ 2.- La durée du travail ne peut excéder cinquante heures par semaine sauf :

1° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines et au matériel;

2° en vue de faire face à un accident survenu ou imminent;

3° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes.

Le Roi peut, dans les conditions qu'il détermine, autoriser le dépassement de la limite de cinquante heures par semaine dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

§ 3.- Des repos compensatoires correspondants aux dépassements de la limite hebdomadaire moyenne de travail fixée au § 1er sont octroyés dans la période de référence visée au § 1er.

Art. 9.-

Les travailleurs ont droit à un congé annuel de vacances payé dont la durée minimale est de vingt-quatre jours ouvrables pour des prestations complètes.

La période minimale de congé annuel de vacances payé ne peut être remplacée par une indemnité financière, sauf en cas de fin de relation de travail.

CHAPITRE IV. - Dispositions particulières relatives au travail de nuit

Section 1re. - L'interdiction du travail de nuit

Art. 10.-

Les travailleurs ne peuvent exécuter un travail de nuit.

Par travail de nuit, il faut entendre le travail exécuté

tussen twintig en zes uur.

Afdeling 2. - Afwijkingen op het verbod op nachtarbeid

Art. 11.-

In afwijking van artikel 10 mag nachtarbeid worden verricht voor zover de aard van de werken of de activiteit dit rechtvaardigt :

- 1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken;
- 2° voor de uitvoering van werkzaamheden naar aanleiding van late vergaderingen;
- 3° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid;
- 4° in de politie- en veiligheidsdiensten;
- 5° in de magistratuur, de griffie- en parketdiensten;
- 6° voor de uitvoering van controle- en inspectieopdrachten;
- 7° voor de uitvoering van wetenschappelijke observatieopdrachten;
- 8° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval;
- 9° voor personen die geneeskundige, profylactische of hygiënische verzorging verlenen;
- 10° in opvoedings- en opvangtehuizen;
- 11° in strafinrichtingen, gesloten of halfgesloten inrichtingen;
- 12° in instellingen van culturele en/of toeristische aard en voor het organiseren van culturele en/of toeristische manifestaties;
- 13° in ondernemingen voor radio- en televisie-uitzendingen;
- 14° wanneer het gaat om scheeps- of luchtvaartpersoneel;
- 15° voor de uitvoering van onderhoudswerken;

entre vingt heures et six heures.

Section 2. - Dérogations à l'interdiction du travail de nuit

Art. 11.-

Par dérogation à l'article 10, il peut être travaillé la nuit, pour autant que la nature des travaux ou de l'activité le justifie :

- 1° lorsqu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome;
- 2° pour l'exécution de travaux à l'occasion de réunions tardives;
- 3° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire;
- 4° dans les services de police et de sûreté;
- 5° dans la magistrature, les services des greffes et des parquets;
- 6° pour l'exécution de missions de contrôle et d'inspection;
- 7° pour l'exécution de travaux scientifiques d'observation;
- 8° en vue de faire face à un accident survenu ou imminent;
- 9° par des personnes dispensant des soins de santé, de prophylaxie ou d'hygiène;
- 10° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes;
- 11° dans les établissements pénitentiaires, centres fermés et semi-fermés;
- 12° dans les établissements à caractère culturel et/ou touristique et pour l'organisation de manifestations culturelles et/ou touristiques;
- 13° dans les entreprises de diffusion de radio et de télévision;
- 14° lorsqu'il s'agit de personnel navigant par eau ou par air;
- 15° pour l'exécution de travaux de maintenance;

16° voor werken die, gezien de aard ervan, niet mogen onderbroken of uitgesteld worden of slechts op bepaalde uren kunnen plaatsvinden;

17° voor het schoonmaken, herstellen en onderhouden voor zover deze werkzaamheden voor de regelmatige voortzetting van het bedrijf nodig zijn;

18° voor dringende arbeid aan machines of materieel voor zover de uitvoering ervan buiten de arbeidsuren onontbeerlijk is om een ernstige belemmering van de normale werking van het bedrijf te voorkomen;

19° voor arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist;

20° voor bewakings-, toezicht- en wachtdiensten die verband houden met de noodzakelijke bescherming van goederen en personen;

21° voor het uitvoeren van arbeid in opeenvolgende ploegen;

22° voor het uitvoeren van werken waarvoor een permanentie noodzakelijk wordt geacht;

23° wanneer de verwerkte stoffen zeer snel kunnen ontaarden.

In afwijking van ditzelfde artikel 10 kan de Koning onder de door Hem te stellen voorwaarden nachtarbeid toestaan in sommige bedrijfstakken of voor het uitvoeren van sommige werken.

Afdeling 3. - Begeleidingsmaatregelen voor nachtarbeiders

Art. 12.-

§ 1.- Deze afdeling is van toepassing op de werkgevers en de werknemers die zij gewoonlijk tewerkstellen in arbeidsregelingen met prestaties tussen twintig en zes uur, met uitsluiting van :

1° de werknemers die uitsluitend prestaties verrichten tussen zes en tweeëntwintig uur;

2° de werknemers die gewoonlijk beginnen te werken vanaf vijf uur.

Eveneens uitgesloten van het toepassingsgebied ervan zijn het zeevaartpersoneel en het varende

16° pour l'exécution de travaux qui, en raison de leur nature, ne peuvent être interrompus ou retardés ou ne peuvent avoir lieu qu'à des heures déterminées;

17° pour l'exécution de travaux de nettoyage, de réparation et de conservation nécessaires à la continuation régulière de l'exploitation;

18° pour des travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel, pour autant que l'exécution en dehors des heures de travail soit indispensable pour éviter une entrave sérieuse à la marche normale de l'exploitation;

19° pour des travaux commandés par une nécessité imprévue;

20° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes;

21° pour l'exécution de travaux organisés en équipes successives;

22° pour des travaux pour lesquels une permanence est jugée nécessaire;

23° lorsque les matières mises en oeuvre sont susceptibles d'altération rapide.

Par dérogation à ce même article 10, le Roi peut, dans les cas qu'il détermine, autoriser le travail de nuit dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

Section 3. - Mesures d'encadrement des travailleurs de nuit

Art. 12.-

§ 1er.- La présente section s'applique aux employeurs et aux travailleurs qu'ils occupent habituellement dans des régimes de travail comportant des prestations entre vingt heures et six heures à l'exclusion :

1° des travailleurs dont les prestations se situent exclusivement entre six heures et vingt-deux heures;

2° des travailleurs dont les prestations commencent habituellement à partir de cinq heures.

Sont également exclus de son champ d'application, le personnel navigant sur mer et le personnel

personeel tewerkgesteld aan werken van vervoer in de lucht.

§ 2.- Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder :

1° leden van het vast en tijdelijk personeel : de vastbenoemde ambtenaren en de tijdelijk aangewezen personeelsleden, evenals de stagiairs;

2° leden van het contractueel personeel : de personen die tewerkgesteld zijn krachtens een arbeidsovereenkomst;

3° werknemers : de leden van het vast en tijdelijk personeel en de leden van het contractueel personeel.

Art. 13.-

§ 1.- Het dagelijkse werkrooster van de in artikel 12 bedoelde werknemers moet evenveel werkuren bevatten als een volledig dagelijks werkrooster, met een minimum van zes uur. Het mag echter niet meer dan acht uur per periode van vierentwintig uren bedragen.

§ 2.- De toepassing van paragraaf 1 is beperkt tot de dagen waarop de werknemer de in artikel 12 bedoelde werkzaamheden verricht.

§ 3.- Van paragraaf 1 kan worden afgeweken :

1° wanneer het gaat om werknemers die een leidende functie uitoefenen of die over een autonome beslissingsbevoegdheid beschikken;

2° voor de werkzaamheden waarbij de werkplaats en de standplaats van de werknemer ver van elkaar verwijderd zijn of waarbij de verschillende werkplaatsen van de werknemer ver van elkaar verwijderd zijn;

3° voor bewakings-, toezicht- en wachtdiensten die verband houden met de noodzakelijke bescherming van goederen en personen;

4° in opvoedings- en opvangtehuizen;

5° voor de werkzaamheden die gekenmerkt worden door de noodzaak om de continuïteit van de dienst of de productie te verzekeren;

6° in geval van dringende werken aan machines of materieel;

navigant occupé à des travaux de transport par air.

§ 2.- Pour l'application de cette section, on entend par :

1° membres du personnel définitif et temporaire : les agents nommés à titre définitif ou désignés à titre temporaire, ainsi que les stagiaires;

2° membres du personnel contractuel : les personnes occupées en vertu d'un contrat de travail;

3° travailleurs : les membres du personnel définitif et temporaire et les membres du personnel contractuel.

Art. 13.-

§ 1er.- L'horaire de travail journalier des travailleurs visés à l'article 12 doit comporter autant d'heures de travail qu'un horaire de travail journalier complet avec un minimum de six heures. Il ne peut néanmoins excéder huit heures par période de vingt-quatre heures.

§ 2.- L'application du paragraphe 1er est limitée aux jours où le travailleur effectue les travaux visés à l'article 12.

§ 3.- Il peut être dérogé au paragraphe 1er :

1° lorsqu'il s'agit de travailleurs exerçant une fonction dirigeante ou disposant d'un pouvoir de décision autonome;

2° pour les activités caractérisées par un éloignement entre le lieu de travail et le lieu de résidence du travailleur ou par un éloignement entre différents lieux de travail du travailleur;

3° pour les activités de garde, de surveillance et de permanence caractérisées par la nécessité d'assurer la protection des biens et des personnes;

4° dans le cadre de l'hébergement et de la prise en charge pédagogique de personnes;

5° pour les activités caractérisées par la nécessité d'assurer la continuité du service ou de la production;

6° en cas de travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel;

7° in geval van arbeid die door een onvoorziene noodzakelijkheid wordt vereist;

8° in geval van voorzienbare activiteitstoename;

9° om het hoofd te bieden aan een voorgekomen of dreigend ongeval;

10° voor de diensten die bijdragen tot de burgerlijke, openbare en militaire veiligheid.

7° en cas de travaux commandés par une nécessité imprévue;

8° en cas de surcroît prévisible d'activité;

9° en vue de faire face à un accident survenu ou imminent;

10° pour les services qui concourent à la sécurité civile, publique et militaire.

De Koning kan onder de door Hem te stellen voorwaarden toestaan dat de in § 1 vastgestelde grenzen overschreden worden in sommige bedrijfstakken of voor het uitvoeren van sommige werken.

Le Roi peut, dans les cas qu'il détermine, autoriser le dépassement des limites fixées au § 1er dans certaines branches d'activité ou en vue de l'exécution de certains travaux.

§ 4.- Behalve in het geval vermeld in § 3, 1°, worden de afwijkingen slechts toegestaan op voorwaarde dat gelijkwaardige periodes van inhaalrust toegekend worden in de loop van de veertien volgende dagen.

§ 4.- Sauf dans le cas visé au § 3, 1°, les dérogations ne sont autorisées qu'à la condition que des périodes équivalentes de repos compensatoires soient octroyées au cours des quatorze jours qui suivent.

Deze periode van veertien dagen kan door de Koning worden aangepast.

Cette période de quatorze jours peut être adaptée par le Roi.

Art. 14.-

Art. 14.-

§ 1.- De in deze afdeling bedoelde werknemers kunnen bij de aanwerving alleen op vrijwillige basis in arbeidsregelingen bedoeld in artikel 12 worden ingeschakeld.

§ 1er.- Les travailleurs visés par la présente section ne peuvent au moment de leur engagement, être insérés dans des régimes de travail visés à l'article 12 que sur une base volontaire.

§ 2.- Het in paragraaf 1 opgenomen vrijwilligheidsbeginsel is niet van toepassing op de werknemers die door hun school- of beroepsopleiding hebben gekozen voor een beroep dat doorgaans nachtprestaties met zich meebrengt.

§ 2.- Sont exclus du bénéfice du paragraphe 1er, les travailleurs qui, de par leur formation scolaire ou professionnelle, se destinent à exercer un travail qui comporte généralement des prestations de nuit.

De Koning stelt de lijst van deze opleidingen vast.

Le Roi fixe la liste de ces formations.

Art. 15.-

Art. 15.-

Indien een werkgever niet al zijn werknemers tewerkstelt op basis van arbeidsregelingen als bedoeld in artikel 12, kunnen werknemers alleen vrijwillig in het kader van die arbeidsregelingen in dienst worden genomen, onverminderd het principe van de continuïteit van de openbare dienst.

Dans la mesure où un employeur n'occupe pas tous ses travailleurs dans des régimes de travail visés à l'article 12, l'insertion des travailleurs dans le cadre d'un de ces régimes de travail se fait sur une base volontaire sans préjudice du principe de continuité du service public.

Art. 16.-

Art. 16.-

§ 1.- De werknemer, bedoeld in artikel 12, die ten minste vijftig jaar is en die een beroepsactiviteit van ten minste twintig jaar in één of meer van die arbeidsregelingen kan bewijzen, heeft het recht om te vragen in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling te worden tewerkgesteld om ernstige medische redenen die door de arbeidsgeneesheer

§ 1er.- Le travailleur âgé d'au moins cinquante ans visé à l'article 12 et qui peut justifier d'une activité professionnelle d'au moins vingt années dans un ou plusieurs de ces régimes de travail, a le droit de solliciter un travail dans un régime non visé à cet article pour des raisons médicales sérieuses reconnues par le médecin du travail.

zijn erkend.

Onder ernstige medische redenen die door de arbeidsgeneesheer zijn erkend, moet worden verstaan, de medische redenen die ertoe zouden kunnen leiden dat de gezondheid van de werknemer wordt geschaad indien hij een in artikel 12 bedoeld werk blijft verrichten.

§ 2.- De werknemer, bedoeld in artikel 12, die ten minste vijfenvijftig jaar is en die een beroepsactiviteit van ten minste twintig jaar in één of meer van die arbeidsregelingen kan bewijzen, heeft het recht om te vragen in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling te worden tewerkgesteld.

Art. 17.-

§ 1.- De werknemer die aan de in § 1 of § 2 van artikel 16 gestelde voorwaarden voldoet en die een niet in artikel 12 bedoeld werk vraagt, dient een schriftelijk verzoek in bij zijn werkgever.

§ 2.- De werkgever beschikt over een termijn van zes maanden om de werknemer schriftelijk een niet in artikel 12 bedoeld werk aan te bieden.

§ 3.- Indien er geen werk beschikbaar is, kan het lid van het vast en tijdelijk personeel bedoeld in artikel 16, § 2, naargelang het hem schikt, zijn betrekking behouden in de arbeidsregeling waarin het is tewerkgesteld of ter beschikking worden gesteld van de overheid die het in dienst heeft.

De aan het lid van het vast en tijdelijk personeel geboden mogelijkheid om in zijn arbeidsregeling te blijven werken geldt niet voor het in artikel 16, § 1, bedoeld lid van het vast en tijdelijk personeel omwille van de ernstige medische redenen.

§ 4.- Indien er geen werk beschikbaar is kan het in artikel 16, § 2, vermelde lid van het contractueel personeel, naargelang het hem schikt, zijn betrekking behouden in de arbeidsregeling waarin het is tewerkgesteld of een einde stellen aan zijn arbeidsovereenkomst.

De aan het lid van het contractueel personeel geboden mogelijkheid om in zijn arbeidsregeling te blijven werken geldt niet voor het in artikel 16, § 1, bedoelde lid van het contractueel personeel in geval van ernstige medische redenen.

Art. 18.-

Wanneer een werkneemster bedoeld in artikel 12 zwanger is, kan zij een werk in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling krijgen, voor zover zij een

Par raisons médicales sérieuses reconnues par le médecin du travail, il faut comprendre les raisons médicales qui pourraient avoir comme conséquence de nuire à la santé du travailleur s'il continuait à exercer un travail visé à l'article 12.

§ 2.- Le travailleur âgé d'au moins cinquante-cinq ans visé à l'article 12 et qui peut justifier d'une activité professionnelle d'au moins vingt années dans un ou plusieurs de ces régimes de travail, a le droit de solliciter un travail dans un régime non visé à cet article.

Art. 17.-

§ 1er.- Le travailleur qui satisfait aux conditions requises au § 1er ou au § 2 de l'article 16 et qui sollicite un travail non visé à l'article 12 introduit sa demande par écrit auprès de son employeur.

§ 2.- L'employeur dispose d'un délai de six mois pour faire, par écrit, au travailleur l'offre d'un travail non visé à l'article 12.

§ 3.- Si aucun travail n'est disponible, le membre du personnel définitif et temporaire visé à l'article 16, § 2, peut à sa convenance, conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé ou être mis à la disposition de l'autorité qui l'emploie.

La possibilité donnée au membre du personnel définitif et temporaire de conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé, ne peut jouer en ce qui concerne le membre du personnel définitif et temporaire visé à l'article 16, § 1er, du fait des raisons médicales sérieuses.

§ 4.- Si aucun travail n'est disponible, le membre du personnel contractuel visé à l'article 16, § 2, peut à sa convenance, conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé ou mettre fin à son contrat de travail.

La possibilité donnée au membre du personnel contractuel de conserver son emploi dans le régime de travail dans lequel il est occupé, ne peut jouer en ce qui concerne le membre du personnel contractuel visé à l'article 16, § 1er, du fait des raisons médicales sérieuses.

Art. 18.-

Lorsqu'une travailleuse visée à l'article 12 est enceinte, elle peut obtenir un travail dans un régime non visé à cet article, pour autant qu'elle en fasse la

schriftelijk verzoek indient :

a) vanaf ten minste drie maanden voor de vermoedelijke bevallingsdatum tot ten minste drie maanden na de geboorte;

b) of wanneer dit op grond van een medisch attest voor de gezondheid van de moeder of van het kind noodzakelijk is :

- gedurende nog andere perioden tijdens de zwangerschap;

- gedurende een periode van maximum één jaar na de bevalling.

Niettemin, wanneer overplaatsing naar werk overdag technisch of objectief niet mogelijk is of om gegronde redenen redelijkerwijs niet kan worden verlangd, wordt de uitvoering van de arbeidsovereenkomst van de betrokken werkneemster geschorst of wordt de persoon wiens rechtspositie eenzijdig door de overheid is geregeld vrijgesteld van arbeid.

Art. 19.-

De werknemer bedoeld in artikel 12 heeft het recht om op grond van dwingende redenen te vragen tijdelijk in een niet in dat artikel bedoelde arbeidsregeling te worden tewerkgesteld.

De werkgever zal bij voorkeur dat verzoek trachten in te willigen voor zover dit gelet op de beschikbare betrekkingen en de kwalificatie van de werknemer mogelijk is.

Art. 20.-

§ 1.- Wanneer de arbeidsgeneesheer na afloop van een medisch onderzoek, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de in artikel 12 vermelde werknemer, vaststelt dat deze laatste gezondheidsproblemen heeft die verband houden met het feit dat hij een in dat artikel bedoeld werk verricht, voert hij, vooraleer de mutatie of verwijdering voor te stellen, de passende aanvullende onderzoeken uit. Hij moet inlichtingen inwinnen over de sociale toestand van de werknemer en ter plaatse de maatregelen en de aanpassingen nagaan die geschikt kunnen zijn om de werknemer ondanks zijn eventuele zwakke punten op zijn post te behouden. De werknemer kan zich laten bijstaan door de persoon van zijn keuze.

De geneesheer maakt aan de werkgever en aan de werknemer de maatregelen kenbaar die moeten getroffen worden om zo snel mogelijk de te grote risico's en eisen die hij heeft vastgesteld te verhelpen. Het orgaan dat, met toepassing van het vakbondsstatuut, de plaats inneemt van het Comité

demande par écrit :

a) pendant une période d'au moins trois mois avant la date présumée de l'accouchement et d'au moins trois mois après la naissance;

b) ou sur présentation d'un certificat médical qui en atteste la nécessité pour la santé de la mère ou de l'enfant :

- pendant d'autres périodes se situant au cours de la grossesse;

- pendant une période d'un an maximum qui suit l'accouchement.

Néanmoins, lorsqu'un transfert à un travail de jour n'est pas techniquement ou objectivement possible ou ne peut être raisonnablement exigé pour des motifs dûment justifiés, l'exécution du contrat de travail de la travailleuse concernée est suspendue ou la personne dont la situation juridique est réglée unilatéralement par l'autorité est dispensée du travail.

Art. 19.-

Le travailleur visé à l'article 12 a le droit, pour des raisons impérieuses, de solliciter à titre temporaire un emploi dans un régime de travail non visé à cet article.

L'employeur s'efforcera de satisfaire par préférence cette demande dans la mesure des emplois disponibles et des qualifications du travailleur.

Art. 20.-

§ 1er.- Lorsque le médecin du travail, au terme d'un examen médical opéré soit à son intervention, soit à la demande du travailleur visé à l'article 12, constate que ce dernier souffre de problèmes de santé liés au fait qu'il est occupé dans un travail visé à cet article, il procède, avant de proposer la mutation ou l'écartement, aux examens complémentaires appropriés. Il s'enquiert de la situation sociale du travailleur, examine sur place les mesures et les aménagements susceptibles de maintenir à son poste le travailleur malgré ses déficiences éventuelles. Le travailleur peut se faire assister par la personne de son choix.

Le médecin communique à l'employeur et au travailleur les mesures à prendre pour remédier au plus tôt aux risques et exigences exagérés qu'il a relevés. L'instance qui tient lieu, en application du statut syndical, de Comité pour la prévention et la protection au travail en est informée.

voor preventie en bescherming op het werk wordt erover ingelicht.

§ 2.- Indien de arbeidsgeneesheer na deze onderzoeken een maatregel tot verwijdering voorstelt, wordt de werknemer hiervan op de hoogte gebracht.

Indien mogelijk stelt de werkgever de werknemer tewerk in een andere dan een in artikel 12 bedoelde arbeidsregeling, rekening houdend met de aanbevelingen van de arbeidsgeneesheer.

Art. 21.-

Werknemers die op basis van arbeidsregelingen als bedoeld in artikel 12 tewerkgesteld zijn, hebben dezelfde rechten als werknemers die niet op basis van zulke regelingen in dienst zijn, op het stuk van :

- 1° vakbondsvertegenwoordiging en deelneming aan het vakbondsleven;
- 2° algemene en beroepsopleiding;
- 3° hygiëne, veiligheid en geneeskundige verzorging;
- 4° sociale infrastructuur.

HOOFDSTUK V. - Opheffingsbepaling

Art. 22.-

Artikel 12, § 2, van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK VI. - Overgangs- en slotbepalingen

Art. 23.-

De bepalingen van deze wet doen geen afbreuk aan wettelijke, reglementaire of administratieve bepalingen die gunstiger zijn voor de bescherming van de werknemers.

Art. 24.-

Bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad wijst de Koning de ambtenaren aan die moeten toezien op de naleving van de bepalingen van deze wet en schrijft Hij voor hoe dat toezicht geschiedt.

De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de wijze waarop de representatieve vakorganisaties betrokken worden bij de controle op de naleving van deze wet.

§ 2. - Si au terme de ces examens, le médecin du travail propose une mesure d'écartement, le travailleur en sera informé.

Si possible, l'employeur occupe le travailleur dans un autre régime de travail que celui visé à l'article 12, compte tenu des recommandations du médecin du travail.

Art. 21.-

Les travailleurs occupés dans des régimes de travail visés à l'article 12 ont des droits équivalents à ceux des travailleurs qui ne sont pas occupés dans de tels régimes, en matière de :

- 1° représentation et participation syndicale;
- 2° formation générale et professionnelle;
- 3° hygiène, sécurité et soins médicaux;
- 4° infrastructures sociales.

CHAPITRE V. - Disposition abrogatoire

Art. 22.-

L'article 12, § 2, de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit, est abrogé.

CHAPITRE VI. - Dispositions transitoires et finales

Art. 23.-

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice à des dispositions législatives, réglementaires ou administratives plus favorables à la protection des travailleurs.

Art. 24.-

Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi désigne les fonctionnaires chargés de la surveillance du respect des dispositions de la présente loi et détermine les modalités selon lesquelles cette surveillance est assurée.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, la manière dont les organisations syndicales représentatives sont associées au contrôle du respect de la présente loi.

Art. 25.-

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 december 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen,

L. VAN DEN BOSSCHE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Art. 25.-

La présente loi entre en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au Moniteur belge.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration,

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,